

Е.Ф.Арсентьева

КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Русско-английские фразеологические словари, в первую очередь, предназначены для англоязычных читателей и переводчиков с русского языка на английский. Они также являются серьезным подспорьем для изучающих английский язык и важным источником отбора фразеологического материала для лингвистических изысканий. Поэтому их создание является весьма актуальной проблемой. К настоящему времени в распоряжении отечественных фразеологов и читателей имеются несколько русско-английских фразеологических словарей: «Russian-English Idiom Dictionary» под редакцией А.Витека, изданный в США в 1973 году (REID: 1973), «The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions» П.Борковского, вышедший в печать в Лондоне в том же году (GREDISE: 1973), «Краткий русско-английский фразеологический словарь» В.В.Гуревича и Ж.А.Дозорец, изданный в Москве в 1988 году (КРАФС: 1988), «Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь» А.И.Алехиной, содержащий наиболее употребительные русские ФЕ и способы их передачи на английский язык (КРААРФС: 1980), «Russian-English Dictionary of Idioms » С.Любенской, изданный в Нью-Йорке в 1995 году и переизданный в России (REDI: 1995), «Русско-английский фразеологический словарь» Е.Ф.Арсентьевой, вышедший в печать в 1999 году (РАФС: 1999), «Русско-английский фразеологический словарь» Д.И.Квеселевича (РАФС: 2000), «Русско-английский фразеологический словарь переводчика» С.С.Кузьмина (РАФСП: 2001), «Русско-английский словарь устойчивых сравнений» Н.Л.Шадрина (РАСУС 2003).

Каждый из перечисленных словарей обладает своими достоинствами и недостатками в большей или меньшей степени, каждый из словарей имеет свои особенности презентации фразеологического материала, построения словарной статьи, системы помет.

«Russian-English Idiom Dictionary» под редакцией А.Витека является коллективным трудом группы исследователей, результатом их четырехлетней работы. Авторами словаря отбирались только так называемые «true idioms» («подлинные идиомы»), их лексемный состав подвергался двойному анализу, в том числе и с помощью компьютера, на предмет действительного вхождения в «true idioms» в отличие от «complex lexical entries» («сложных лексических образований»). В словаре представлены как «абсолютно постоянные идиомы», не допускающие никаких лексических вариантов, так и «частично постоянные идиомы», имеющие лексические или грамматические варианты, не изменяющие семантики русской идиомы. В предисловии дается их краткая характеристика.

Иллюстративные примеры (приводимые далеко не к каждой единице) отбирались как из словарей, так и приводились теми составителями словаря, для которых русский язык является родным.

Отбор английских фразеологических эквивалентов или объяснений для каждой русской идиомы проводился более эклектично и менее систематично, как отмечают сами авторы. Пять англоязычных членов авторского коллектива, включая и А.Витека, и двое русскоязычных представителей с высокой степенью компетентности в литературном английском обеспечивали английские соответствия. Представлены два основных типа «английских эквивалентов» русских единиц: английские идиомы и английские

объяснения. Последние приводятся в скобках вслед за буквальным переводом.

В целом, словарная статья имеет следующий вид: вокабула, двузначный код, являющийся стилистическим маркером русской единицы, русская идиома, ее английский эквивалент и, при наличии, иллюстрация использования ФЕ в русском контексте. Для нужд английских читателей проставлены ударения.

Говоря о достоинствах «Русско-английского словаря идиом», в первую очередь отметим стремление авторов дать каждой приводимой русской единице полную функционально-стилистическую характеристику, зашифрованную в «Стилистическом оценочном коде». В этом коде представлены пометы, указывающие на стилевую принадлежность русских идиом (например: 06 – «груб., прост.» – «грубо-просторечное»; 31 – «разг.» – «разговорное»), их хронологические характеристики (22 – «нов.» – «новое»; 34 – «старин.» – «старинное»; 42 – «устар.» – «устарелое»), территориальную принадлежность (23 – «обл.» – «областное»; 16 – «моск.» – «московское»), социальные характеристики (13 – «канц.» – «канцелярское»; 49 – «школьн.» – «школьное»), эмотивные компоненты коннотации (11 – «ирон.» – «ироническое»; 28 – «пренебр.» – «пренебрежительное»), эмотивные оттенки (37 – «укор.» – «укоризненное»; 39 – «уменьш.-ласк.» – «уменьшительно-ласкательное»). Здесь же находятся пометы этимологического характера (18 – «нар.-поэт.» – «народнопоэтическое»; 10 – «иностр.» – «иностранное»), представлены соединения функционально-стилистического и эмотивного компонентов коннотации ФЕ (60 – «книжн. ирон.» – «книжное, ироническое»; 72 – «разг. шутл.» – «разговорное, шутливое») и т.д. Всего в код включено 85 помет, способствующих лаконизации словарной статьи.

В то же время у приводимых английских эквивалентных идиом вообще отсутствуют какие-либо пометы, что, вероятно, связано с «направленностью» словаря на англоязычного читателя.

Несмотря на то, что составители словаря стремились представить все возможные эквивалентные фразеологические соответствия русской идиомы, это им не всегда удавалось. Так, например, русская «*держаться в руках*» переведена на английский «*control oneself*» и «*hold oneself in check*», а ее фразеологические эквивалентные соответствия «*have /hold, keep/ oneself in hand*» (фразео-семантический вариант), «*be one's own master*», «*be master of oneself*» отсутствуют. Русский фразеологизм «*перегибать палку*» переведен «*go to the extreme*» и «*overdo (smth)*». В то же время его семантику можно передать на английском языке с помощью фразеологических аналогов «*go beyond /over/ overshoot, overstep/ the mark*» и «*spread it on thick*» (амер. разг.).

При наличии английских эквивалентных соответствий или соответствия у русского фразеологизма, они не всегда представлены в словаре. Так русская ФЕ «*подставлять ногу /ножку/ кому*» переведена лексически «*trip (someone)*», «*trip (someone) up*» несмотря на наличие у нее английских фразеологических соответствий «*put smb's nose out <of joint>*» и «*kick /strike, throw, trip/ up smb's heels*» (редк.).

Также отрицательным моментом является игнорирование в ряде случаев лексической и грамматической вариантности английских эквивалентов. Так, в качестве эквивалента русской идиомы «*держаться на почтительном /известном/ расстоянии кого*» представлена английская ФЕ «*keep (someone) at arm's length*», хотя данная единица имеет лексический вариант глагольного компонента «*hold /keep/ smb at arm's length*».

В словаре также встречаются неточности в определении функционально-стилистических параметров русских идиом. Как межстилевые приводятся ФЕ «*под градусом*», «*собак гонять*», имеющие статус просторечных, не указана временная характеристика ФЕ «*в градусе*» (устаревшая), эмосема «шутл.» отсутствует в коде русского фразеологизма «*горе луковое*» и т.д.

К сожалению, приходится констатировать и наличие ошибок при передаче семантики русских единиц на английский язык. Русская идиома «*отставной козы барабанищик*» со значением «человек, не заслуживающий никакого внимания, никому не нужный, такой, с которым не считаются» передана в английском языке «an important official who has lost his job or gone into retirement», ФЕ «*кисейная барышня*» - «изнеженный, не приспособленный к жизни человек» переведена «a refined young lady; a finishing school girl». По-видимому, авторы принимали во внимание устаревшие значения данных единиц. Русскому фразеологизму «*иметь руку*» со значением «располагать связями, протекцией; пользоваться чьим-либо покровительством, влиятельной поддержкой» в качестве эквивалента приводится английский фразеологизм «ложный друг переводчика» «*have a hand in smth*» со значением «участвовать в чем-либо, вмешиваться во что-либо, быть замешанным в чем-либо».

В словаре также отсутствуют ряд «подлинных идиом» русского языка: «*поехал в Ригу*», «*свет померк в глазах чьих*», «*набивать голову чем*», «*дутый пузырь*» и другие.

Несмотря на перечисленные недостатки, словарь представляет собой фундаментальный труд исследователей, старавшихся подойти к его созданию с научной точки зрения.

«The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions» П.Борковского (GREDISE: 1973) вышел в свет

одновременно с «Russian-English Idiom Dictionary» под редакцией А.Витека. Его автор на основе анализа существующих русских и русско-английских словарей, стремился создать компактный фразеологический словарь и при его создании избежать двух самых главных, на его взгляд, недостатков предыдущих словарей: отсутствия легкодоступного и последовательного принципа расположения единиц в словаре и отсутствия или неправильного использования помет в русско-английских словарях, что является «камнем преткновения в овладении идиомами и выражениями» (GREDISE: 1973:1).

Для избежания первого недостатка П.Борковски предлагает «новый алфавитный метод», основанный на «порядке предшествования трех важных частей речи», называя его «практическим методом». Если выражение содержит существительные, глаголы, прилагательные и другие части речи, оно подается под первым существительным. При наличии в выражении только глаголов, прилагательных и других частей речи, оно приводится под первым глаголом. Соответственно, если единица содержит только прилагательные и другие части речи, она представлена в словаре под первым прилагательным. При наличии только второстепенных частей речи, фразеологизм или устойчивое выражение дается под первым компонентом. Однако такой принцип расположения единиц в словаре не является надежным, поэтому автору приходится вводить четыре исключения, касающихся вспомогательных глаголов, глагола «be», некоторых прилагательных, а также предлогов, союзов, числительных, личных и притяжательных местоимений.

При выборе второго заглавного слова в словарной статье (при наличии более 20 выражений под первым заглавным словом) автор

предлагает целую систему группировки данных выражений. Хотя П.Борковски считает, что данный метод уменьшает объем словаря, помогая избежать повторений и ссылок, обеспечивает его пользователям легкостью и безошибочностью отыскания заглавного слова и, таким образом, сводит к минимуму время, затрачиваемое на поиск нужного выражения, нельзя сказать, чтобы автору удалось создать оптимальный вариант расположения устойчивых выражений в словаре.

Для избежания второго недостатка (преимущественно русско-английских словарей) автор вводит 33 пометы в виде русских сокращений и 14 в виде английских. В список данных помет П.Борковски помещает как пометы функционально-стилистического характера, например: «кн.» – «книжное выражение»; «п.» – «просторечное выражение»; «р.» – «разговорное выражение»; «col.» – «colloquial expression»; «sl.» – «slang» и другие, так и общепринятые сокращения («гл.» – «глагол»; «сущ.» – «существительное»; «esp.» – «especially»; «etc.» – «et caetera»). Также представлены отдельные пометы этимологического характера («биб.» – «библейское выражение»; «фол.» – «фольклорное выражение»), пометы, указывающие на сферу преимущественного употребления («канц.» – «канцелярское выражение»; «дип.» – «дипломатическое выражение»), имеется одна помета эмотивного характера («ш.» – «шутливое выражение»). Однако, также как и в предыдущем словаре, у английских фразеологических соответствий наблюдается полное отсутствие помет.

Словарная статья имеет в словаре следующий вид: заглавное слово (при необходимости два), русское выражение, помета (при ее наличии), английское соответствие (при отсутствии фразеологического или лексического соответствия дается буквальный

перевод или выражение перефразируется). Иллюстративный материал полностью отсутствует.

Словарь имеет ряд существенных недостатков.

В первую очередь, непонятен принцип отбора русских выражений (идиом и устойчивых выражений, по названию словаря). В словарь включены как фразеологические единицы с полностью или частично переосмысленным значением и фразеологические сочетания, так и свободные словосочетания («*через два года*», «*выучить наизусть*», «*ехать на автобусе*», «*ехать на автомобиле*» и другие). В Введении к словарю ни слова не сказано о принципах отбора русских единиц.

Автором не показаны ограничения в образовании грамматических форм совершенного и несовершенного вида, совершенный и несовершенный вид одной и той же единицы могут быть представлены как разные выражения, например «*задевать за живое*» и «*задеть за живое*».

Также встречаются явные ошибки, имеющиеся в русских единицах: «*вытянуть ноги*» (GREDISE: 1973:192) вместо «*протянуть ноги*», «*идти по поводу у кого*» (GREDISE: 1973:222) вместо «*идти на поводу у кого*», «*позировать по портрета*» (GREDISE: 1973:231) вместо свободного словосочетания «*позировать для портрета*».

Однако самый главный недостаток анализируемого словаря заключается в многочисленных ошибках при передаче семантики русских выражений на английский язык. Приведем лишь две из них.

Так, русский фразеологизм «*наступать на пятки кому*» передан в словаре с помощью английской ФЕ «*tread on smb's corns /toes/*». Значение фразео-семантического варианта русской фразеологической единицы «догонять, настигать кого-либо, преследуя или просто двигаясь за кем-либо», а английской ФЕ «*step /tread/ on smb's corns*

/toes, on the toes of smb/» - «задеть чьи-либо чувства; ≅ наступить на чью-либо любимую мозоль».

Русский фразеологизм «*поддавать жару /пару/ кому*» со значением «подстегивать, раззадоривать, воодушевлять, побуждать к чему-либо» передан на английский язык «*put on steam*», ФЕ, означающей «прибавить шагу, поторапливаться». В качестве второго «соответствия» словарь дает выражение «*do one's level best*» со значением «сделать все возможное, приложить все усилия, всячески стараться, усердствовать; ≅ из кожи лезть вон».

Итак, два русско-английских фразеологических словаря, изданных в англоязычных странах в начале 70-х годов XX столетия имеют ряд недостатков, касающихся как принципов отбора русских единиц, представления русских выражений в правильной форме, так и способов их передачи на английский язык. В словаре П.Борковского также совершенно отсутствует иллюстративный материал. Естественно, что все перечисленные недостатки вполне объяснимы неразработанностью фразеологии в англо-американском языкознании в то время. Поэтому огромный труд, проделанный составителями указанных словарей вкупе с разработкой ими методик представления языкового материала в словарях, стремление указать функционально-стилистические характеристики передаваемых единиц, их другие «дополнительные» свойства нельзя по достоинству не оценить. По времени появления эти словари явились первыми и в течение почти двух десятков лет были единственными фразеологическими «помощниками» переводчиков с русского языка на английский и лиц, изучающих русский язык как иностранный не только в своих странах.

«*Russian-English Dictionary of Idioms*» С.Любенской (REDI: 1995) является третьим двуязычным фразеологическим словарем, изданным в англоязычных странах. Однако успешное сотрудничество

с учеными по обе стороны Атлантики, в том числе с такими ведущими российскими учеными как Ю.Апресян и И.Мельчук, позволили автору создать словарь, учитывающий последние достижения в области лексикографии и фразеологии. Словарь создавался на протяжении более чем 12 лет и включает в себя около 13000 русских идиом, по терминологии автора, представленных в более чем 6900 словарных статьях. Помимо идиом, которые определяются как несвободные словосочетания двух и более слов, действующих как семантическое целое и в большинстве случаев характеризующихся переосмысленностью значения, в словарь включены и некоторые другие типы устойчивых выражений, около 300 наиболее употребительных пословиц и поговорок и некоторые «крылатые слова» типа «были когда-то и мы рысаками».

Несомненным достоинством словаря является полнота представляемого в нем материала. Как отмечает С.Любенская, словарь характеризуется рядом особенностей, которые отличают его от существующих фразеологических словарей русского языка. Словарная статья включает в себя порядковый номер в пределах одной буквы (при отсутствии вокабулы), заглавный фразеологизм с проставленным ударением, его существующие вариативные формы, при необходимости информацию о парадигматической полноте/неполноте представляемого фразеологизма и его лексической и грамматической сочетаемости, стилистические пометы (usage labels), дефиницию, английское соответствие/соответствия, иллюстративный материал и его перевод на английский словарь. Особенностью представления материала в словаре является указание грамматической информации о приводимой фразеологической единице, приведение в ряде случаев синонимичной идиомы («с легким сердцем» - «с легкой душой»), указание на особенности употребления

(usage note), например, у ФЕ «*принимать /принять (близко) к сердцу что*» дается следующее указание: «(usu. used in situations when one sympathizes deeply with another's misfortune or reacts to smt. more intensely than is warranted)». Автор также разграничивает омографы с помощью надстрочного порядкового номера, что, например, происходит при подаче междометной устаревшей единицы «*прости Господи*» и субстантивного фразеологизма-евфемизма «*прости Господи*».

Список аббревиатур, используемых в словаре, включает в себя 104 наименования, в том числе пометы функционально-стилистической принадлежности фразеологизма («coll» - «colloquial», «highly coll» - «highly colloquial», «substand» - «substandard»), территориальной и временной принадлежности («dial» - «dialectal», «obs» - «obsolete», «old-fash» - «old-fashioned»), эмотивности (очень ограниченное количество) («humor» - «humorous», «iron» - «ironic», «derog» - «derogatory»), преимущественном употреблении в речи людей определенной профессии («mil» - «military», «offic» - «official»). Значительное место в списке аббревиатур занимают аббревиатуры грамматического характера («accus» - «accusative case», «predic» - «predicate», «obj-compl» - «object-complement», «ungrammat» - «ungrammatical» и т.д.). Представлены также типичные сокращения типа «etc» - «et cetera», «sth.» - «something», «s.o.» - «someone». Указаны также и некоторые другие аббревиатуры («anim» - «animate (noun)», «foll. by » - «followed by»), а также символы («()» - «encloses optional elements», «<» - «introduces etymologies», «[]» - «used for grammatical information and compiler's comments») в списке символов, представленных 12 наименованиями.

Значительную ценность для пользователей представляет иллюстративный материал. В большинстве случаев – это цитаты из

произведений российских классиков или современных писателей (в том числе и творивших за рубежом), и их профессиональные переводы на английский язык. В ряде случаев представлены примеры использования ФЕ, созданные носителями языка, и их переводы на другой язык. Несомненно, подобное представление иллюстративного материала значительно повышает практическую ценность словаря, в первую очередь, для англоязычных пользователей.

При необходимости также даются необходимые этимологические сведения (etymological note), например, при наличии национально-культурного компонента в структуре ФЕ: «*играть в бирюльки*» - <From the name of an old game in which a large number of very small objects («бирюльки») were scattered on a table and the players tried to pull out one item at a time with a small hook without disturbing the other objects. Cf. jackstraws, pick-up-sticks.

Особенностью, отличающей построение словарной статьи в словаре С.Любенской, является использование так называемых русских образцов (Russian patterns) с употреблением знаков X и Y, обозначающих подлежащее и дополнение, причем подобные образцы даются также и в отрицательной форме, например «*играть в бирюльки*» - «*Neg X не в бирюльки играет*». Подобное представление информации является особо важным для не носителей русского языка, для которых, фактически, и предназначен словарь.

В английской части словарного гнезда, как правило, представлены несколько фразеологических соответствий русской фразеологической единицы, а также дефиниция данного словосочетания на английском языке, что также является отличительной особенностью словаря. Словарь завершается Индексом – списком всех приведенных в нем русских единиц с заглавным словом.

Несмотря на неоспоримые достоинства словаря, он, как и любой двуязычный словарь, имеет и некоторые несовершенства. Не у всех фразеологизмов приведены иллюстративные примеры, например «гоняться <гнаться> /погнаться за двумя зайцами», «вступить в закон; принять закон», «пожинать /пожать лавры», «небу жарко» и т.д. Для русскоязычного читателя непривычным и избыточным является представляемый грамматический материал (например, «независимо от кого-чего» [Prep; Invar; the resulting PrepP is adv], «скорее всего» [AdvP; Invar; usu. Sent adv; fixed WO]). Фразеологические английские соответствия русских глагольных ФЕ представлены в виде образцов, а не глагольных фразеологизмов в отличие от других структурно-грамматических классов единиц, например, субстантивных, адвербиальных и т.д., что свидетельствует о неоднородности подачи фразеологических соответствий в английской части словарной статьи. Последнее замечание, однако, вероятнее всего, вызвано стремлением автора словаря дать англоязычному читателю все возможные варианты использования приводимых идиом в речи. В целом же «Russian-English Dictionary of Idioms» С.Любенской представляет собой исключительную ценность для русско-английской фразеографии, и, в особенности, для англоязычных пользователей.

«Краткий русско-английский фразеологический словарь» В.В.Гуревича и Ж.А.Дозорец (КРАФС: 1988) явился, как отмечают сами авторы, первым издаваемым в нашей стране русско-английским фразеологическим словарем. Он включает 1000 наиболее частотных фразеологических единиц со структурой словосочетания и лишь в некоторых случаях – предложения. Авторы не включили в свой словарь пословицы, поговорки, крылатые изречения, ФЕ, стоящие за

пределами литературной нормы, полусвободные сочетания и устойчивые сочетания терминологического характера.

В словаре предлагается следующий принцип расположения фразеологических единиц: каждая ФЕ приводится столько раз, сколько компонентов в ней содержится, однако разработка единицы дается при грамматически стержневом компоненте. Так, субстантивные фразеологизмы подлежат разработке под существительным, глагольные – под глаголом, адъективные – под прилагательным, местоименные – под местоимением. При отсутствии грамматической связи между компонентами ФЕ, при невозможности определить грамматически стержневой компонент, а также в сочетаниях сочинительного типа разработка дается на первую во фразеологизме знаменательную часть речи. Вокабулы представлены в своей исходной форме.

Заслуживает особого внимания оформление и построение словарной статьи. Порядковый номер, который имеет каждая разрабатываемая фразеологическая единица в пределах одной буквы, предшествует самому фразеологизму. При их наличии, приводятся факультативные компоненты ФЕ, лексические и формальные варианты. В глагольных ФЕ представлены совершенный и несовершенный вид глагольного компонента, специальным значком отмечаются также случаи, если форма несовершенного вида глагола употребляется только в многократном значении. Даются лексическое и синтаксическое окружение фразеологизма, причем с помощью значков также указывается положение фразеологизма и соответствующих слов или форм слов в речи. На ударных компонентах ФЕ проставляется ударение, специальным значком отмечается фразовое ударение.

За фразеологизмом следует стилистическая или экспрессивно-эмоциональная помета. Далее следует толкование русской единицы, при полисемии под своим номером указывается значением каждого фразео-семантического варианта. После толкования приводятся пометы, характеризующие ситуации употребления ФЕ, ее наиболее типичное семантическое окружение, затем – грамматические пометы, в которых, в частности, указываются наиболее употребительные формы фразеологизма, если таковые у него есть, особенности парадигм. Завершает эту часть словарной статьи указание на то, стабилен ли порядок следования компонентов фразеологизма или возможна перестановка.

В английской части статьи вначале приводится английский эквивалент, а при его отсутствии – перевод русской дефиниции, после которой могут следовать частично эквивалентные английские выражения. Английские фразеологизмы даются со всеми возможными лексическими и формальными вариантами, приводятся их факультативные компоненты, они также снабжены стилистическими пометами и необходимыми пояснениями. Далее приводятся словообразовательные варианты фразеологизма, если у данной фразеологической единицы они имеются. Варианты лексического окружения выносятся только в том случае, когда они приводят к изменению толкования или перевода фразеологизма.

Иллюстративный материал, преимущественно из произведений художественной литературы, демонстрирует употребление русской единицы в контексте.

В словарную статью также включаются (при их наличии) фразеологические синонимы. В конце словарной статьи у некоторых фразеологизмов толкуются устарелые слова или слова узкой сферы употребления, входящие в компонентный состав единицы, или

соответствующие словосочетания в прямом значении, если это необходимо для понимания исходного образа.

Таким образом, дается максимально возможная детальная разработка каждого включенного в словарь русского фразеологизма и его соответствия, что, несомненно, представляет огромную ценность как для англоязычных пользователей словаря, так и для отечественных читателей и исследователей фразеологического материала.

Среди других достоинств словаря необходимо также отметить детальную разработку системы помет. В «Списке сокращений» даются пометы как функционально-стилистического («разг.» - «разговорное (слово, выражение)», «уст.» - «устаревшее (слово, выражение)», «шотл.» - «употребительно в Шотландии») и эмотивного характера («презр.» - «презрительно», «пренебр.» - «пренебрежительно», «шутл.» - «шутливое (слово, выражение)»), так и многочисленные грамматические указатели («возвр.» - «возвратный», «вр.» - «время», «несов.» - «несовершенный (вид)», «против.» - «противительный (союз)», «сказ.» - «сказуемое» и др.). Приводятся также наиболее типичные сокращения («см» - «смотри», «т.к.» - «так как», «etc.» - «et caetera», «smb» - «somebody» и др.).

Также обращает на себя внимание обилие иллюстративного материала на русском языке. Фактически ни одна русская фразеологическая единица не осталась без показа ее контекстуального употребления в произведениях русской и советской художественной литературы или публицистики.

Однако и в данном случае почти со всех точек зрения безукоризненном словаре встречаются некоторые неточности единичного характера.

Так, например, русский фразеологизм «*поднимать на смех кого, что*» со значением «высмеивать, осмеивать кого-либо или что-либо; насмехаться над кем-либо или над чем-либо» передается на английский язык «*take /get/ the /a/ rise out of smb, smth*». Однако английская ФЕ «*get /take/ a rise out of smb*» (форма зафиксирована в «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В.Кунина (АРФС: 1984:635) имеет значение «рассердить, вывести из себя кого-либо (обыкн. поддразнивая человека или подшучивая над ним)». Английская ФЕ «*paper over the cracks*» - «использовать (что-либо) временно; создавать видимость благополучия, порядка, согласия и т.п.» приводится в качестве эквивалента русской единицы «*сглаживать острые углы*», хотя последняя имеет значение «снимать или смягчать остроту разногласий, противоречий».

В целом «Краткий русско-английский фразеологический словарь» демонстрирует научный подход его создателей в решении всех вопросов, возникающих при создании двуязычного фразеологического словаря. Однородность представляемого материала русского языка, его детальная разработка, необходимые этимологические сведения, обширная иллюстративная часть, удачная передача русских ФЕ с помощью английских фразеологических эквивалентов и аналогов или дескриптивного перевода – все это несомненные достоинства анализируемого русско-английского фразеологического словаря.

Созданный нами «Русско-английский фразеологический словарь» (АРФС: 1999) был издан в Казани в 1999 году. Словарь включает в себя 5491 ФЕ русского языка, семантически ориентированных на человека.

При отборе фразеологического материала русского языка мы, в первую очередь, использовали существующие фразеологические

словари, а также словари русского языка и двуязычные словари. Некоторые фразеологические единицы были включены в словарь из нашей картотеки при использовании данной единицы разными авторами в произведениях художественной литературы не менее трех раз. В словарь включены только ФЕ, употребление которых хронологически ограничено.

При подборе английских соответствий мы, в первую очередь, обращались к фундаментальному изданию А.В.Кунина «Англо-русскому фразеологическому словарю» (АРФС: 1967; АРФС: 1984), а также двуязычным фразеологическим словарям, представленным нами выше. Также использовался материал словарей и сборников, изданных как в нашей стране, так и за рубежом. Ряд безэквивалентных фразеологических единиц русского языка был переведен нами самими. Значительную помощь при проверке английской части словаря, а также при подборе фразеологических соответствий американского варианта английского языка была оказана профессором Ч.Карлсоном, под чьей редакцией и вышел словарь.

Иллюстративный материал отбирался преимущественно из произведений отечественной литературы, не использованных ранее при составлении картотек для создания фразеологических словарей русского языка. В словаре представлены цитаты из произведений художественной литературы только из нашей личной картотеки, при их отсутствии – наши собственные примеры. Все цитаты приводятся так, как они даны в подлиннике, в отдельных случаях допускаются лишь незначительные сокращения.

«Русско-английский фразеологический словарь» Д.И.Квеселевича (РАФС: 2000) включает около 7000 фразеологических единиц русского языка, широко употребляемых в

различных по жанру текстах XIX –XX веков, и возможные варианты их перевода на английский язык. Автор словаря исходит из понимания фразеологизмов, предложенного А.В.Куниным. В вошедших в словарь фразеологических единицах представлены лексические, формальные и факультативные компоненты, даны указания на синтаксические связи ФЕ со словами контекста. Автор словаря не обошел вниманием как омонимичность ключевого компонента, так и омонимичность словоформ, которые обозначены римскими и арабскими цифрами.

Вокабула предшествует словарной статье, которая состоит из порядкового номера ФЕ в пределах каждой буквы, фразеологизма как заголовка словарной статьи, слов, вводящих ФЕ в контекст, различного рода помет, толкования значения в случае многозначности, возможных вариантов перевода ФЕ на английский язык, русских цитат-иллюстраций и английских переводов этих цитат. Характерной чертой, отличающей построение вокабулы данного словаря от других русско-английских фразеологических словарей, является наличие так называемых субвокабул, т.е. морфологических форм ключевого слова, под которыми в алфавитном порядке следуют фразеологизмы. По мнению создателя словаря, использование подобных субвокабул помогает быстрому отысканию требуемой ФЕ в крупных гнездах словаря.

Несомненными достоинствами словаря являются максимальное насыщение английской части словаря возможными видами соответствий и приведение более 9000 примеров контекстуального перевода русских иллюстраций на английский язык. В списке условных сокращений находятся пометы самого разного характера, в том числе функционально-стилистической отнесенности ФЕ («груб-прост.», «разг.», «прост.» и др.), ее эмотивности («ирон.», «шутл.»),

«презр.», «пренебр.» и др.), этимологические пометы («библ.» - «библейское выражение», «церк.» - «церковное выражение», «миф.» - «мифология» и др.), типичные сокращения («см.», «ср.» – «сравни», «и т.п.» и др. Список английских сокращений незначительный и содержит 12 помет.

В целом словарь Д.И.Квеселевича действительно является первым отечественным словарем с объемом единиц более 7000, представляющим большой научный интерес, о чем свидетельствует его переиздание в течение двух лет.

Как отмечает сам автор «Русско-английского фразеологического словаря переводчика» (РАФСП 2001), словарь включает фразеологизмы, в том числе и ряд пословиц и поговорок, широко используемые российскими журналистами в современной прессе. В словарь включены ряд выражений, отсутствующих в словарях русского языка, например *«болевая точка»*, *«на компьютер надейся, а сам не плошай»*.

Словарная статья имеет следующий вид: после вокабулы (являющейся, как правило, существительным независимо от структурно-грамматической организации ФЕ) дается (без порядкового номера в пределах буквы) сам русский фразеологизм, при наличии указываются лексические варианты и/или факультативный компонент/компоненты, несовершенный и совершенный вид глагольного компонента. В английской части словарной статьи представлены дескриптивный перевод и фразеологические соответствия. Так как основной задачей создания словаря явился поиск соответствующих английских соответствий и их адекватное представление в словаре, автор предлагает новые методики, позволяющие переводить «безэквивалентные» русские фразеологизмы. «Английские эквиваленты даны в виде «блоков

соответствий», которыми обычно оперируют устные переводчики, особенно синхронисты» (РАФСП: 2001:Ш). Интересна заслуживает поиск рифмованного перевода в целях сохранения образа русской пословицы или поговорки: «*доверяй, но проверяй*» - «verification before ratification», «*чем дальше в лес, тем больше дров*» - «the deeper into the wood you go, the more timber seems to grow», представление авторского комментария, многочисленный иллюстративный материал с переводом на английский язык. В словарной статье также приводятся указания на лексическую и грамматическую сочетаемость русского фразеологизма (по терминологии автора «combinatory abilities»), в ряде случаев его эмотивность (рассматриваемую как «stylistic effects» и «negative evaluation», причем в качестве первых даются пометы «irony» и «humor», в качестве отрицательной оценочности – помета «disapproval»), перекрестные ссылки, сведения об узуальных особенностях русских и английских фразеологизмов, а также, в ряде случаев – этимологические данные.

В качестве недостатков словаря можно указать, в первую очередь, неразработанную систему помет. Список аббревиатур включает в себя лишь десять наименований, шесть из которых – названия языков. Лексические и факультативные варианты имеют одинаковый символ – круглые скобки, в ряде случаев в одну словарную статью включены разные фразеологизмы, например «*не дать медного гроша за что-л.*» объединено вместе с «*что-л., кто-л. гроша медного (ломаного) не стоит*». Не всегда правильно указана исходная форма фразеологизма, например ФЕ «*сосать лапу*» представлена в виде «*придется (должны будем, etc.) лапу сосать*».

В то же время в отличие от других русско-английских фразеологических словарей указанный словарь имеет ярко выраженную практическую направленность на переводчиков,

работающих в сфере современной прессы. Только данный словарь представляет значительное количество иллюстративного русского материала, отобранного из газет и журналов и отсутствующего в других двуязычных словарях. Значительную ценность имеет также перевод иллюстративного материала на английский язык.

Особым типом русско-английского фразеологического словаря является «Русско-английский словарь устойчивых сравнений» Н.Л.Шадрина (РАСУС: 2003). Он содержит более 550 русских устойчивых сравнений (рассматриваемые автором как фразеологические единицы особого типа) и их соответствия в английском языке.

Словарная статья, согласно указанию автора в Предисловии, состоит из трех основных частей. В первой части после порядкового номера в пределах буквы содержится исходное русское устойчивое сравнение в качестве заголовочного оборота со всеми его лексическими вариантами и факультативными компонентами и указанием грамматической сочетаемости. Система подачи вариантов различна – в круглых скобках приводятся лексические варианты, в ломаных – факультативные компоненты. Заголовочный оборот сопровождается словарными пометами, характеризующими его стилистические особенности и сферу употребления. «Список сокращений» представлен 16 обозначениями, среди которых ссылки на функционально-стилистическую принадлежность устойчивого выражения («разг.» - «разговорное», «прост.» - «просторечное», «книжн.» - «книжное»), его временную принадлежность («устар.» - «устаревшее»), наличие американского варианта («амер.» - «американское»). Однако большая часть помет имеет эмотивный характер («ирон.» - «ироническое», «предосуд.» - «предосудительное», «уничиж.» - «уничижительное», «презр.» -

«презрительное» и т.д.). «Значение устойчивого сравнения толкуется или уточняется в тех случаях, когда английский язык не располагает готовыми фразеологическими средствами для передачи этого значения» (РАСУС: 2003:5). В то же время не всегда понятен принцип употребления пометы «экспрс.» - экспрессивное. Например, ФЕ «гореть как на огне» представлена как экспрессивная единица, а «жечь как огнем» - как неэкспрессивная.

Во второй части словарной статьи приводятся различные виды английских фразеологических соответствий, толкование значения или описательный перевод русской единицы. Автором, как правило, представлено несколько английских соответствий, что повышает практическую ценность словаря.

Отличительной особенностью словарной статьи является наличие очень значительного количества иллюстративного материала, причем приводится как обычное, нормативное употребление русского оборота, так и его контекстуальные изменения, такие как усечение компонента, замена компонента, фразеологический повтор и т.д. Все цитаты переведены на английский язык, большинство из которых взято из лучших ранее опубликованных переводов.

В конце словаря приведен Указатель, содержащий отсылку к тому буквенно-числовому индексу, под которым эта форма фигурирует в корпусе словаря.

Итак, каждый из представленных выше словарей имеет свои несомненные достоинства и представляет собой значительный вклад в двуязычную фразеографию.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Алехина, А.И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь /А.И.Алехина. – Минск: Изд-во БГУ, 1980. – 400с. (КРААРФС: 1980)

Арсентьева, Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь /Е.Ф.Арсентьева. – Казань: Хэтер, 1999. – 318с. (РАФС: 1999)

Гуревич, В.В., Дозорец, Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический словарь /В.В.Гуревич, Ж.А.Дозорец. – М.: Рус. язык, 1988. – 543с. (КРАФС: 1988)

Квеселевич, Д.И. Русско-английский фразеологический словарь /Д.И.Квеселевич. – М.: Рус. язык, 2000. – 705с. (РАФС: 2000)

Кузьмин, С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика /С.С.Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 776с. (РАФСП: 2001)

Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь /А.В.Кунин. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – 1264с. (АРФС: 1967)

Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. /А.В.Кунин. – М.: Рус. язык, 1984. – 944с. (АРФС: 1984)

Шадрин, Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений /Н.Л.Шадрин. – СПб.: ООО «Издательство «Золотой век», 2003. – 528с. (РАСУС: 2003)

Borkowski, P. The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions /P. Borkowski. – London, Borkowski, 1973. – 384p. (GREDISE: 1973)

Lubensky, S. Russian-English Dictionary of Idioms /S.Lubensky. – New York: Random House, 1995. – 1017p. (REDI: 1995)

Vitek, A.I. Russian-English Idiom Dictionary /A.I.Vitek. – Detroit: Wayne State Univ. press., 1973. – 327p. (REID: 1973)